

公視戲劇

「斯卡羅」

客語台詞彙整

(學習用)

## 【講客个人物】

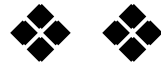
- 阿杰：客人+排灣混血
- 村人、水仔：車城社寮庄个村人摻頭人
- 林父：阿杰个阿爸
- 阿九：保力庄个頭人
- 蝶妹：女主角

[Aiuanyu\\_愛灣語](#)

v0.3beta ([👉 看最新版](#))

收看原劇 [👉 公視+](#)

討論、共筆 [👉 文件工作區](#)



# EP1

8:02

Cúnngǐn: Fánè Kied, lò gúigì, éntéu à  
Hàngǐn zóng, íu ngǐn siipliug se ě,  
oi íu sǐnngǐanlí!

村人： 番仔杰，老規矩，僇兜這客人庄，有人十六  
歲咁，愛有成年禮！

Kied: Ngǎi he Haggángǐn, ǎ he fánè!

杰： 佢係客家人，毋係番仔！

Cúnngǐn: Ngía vùggá Sám Gùet Íanngi à!  
Fánngǐn ámé, Hàngǐn ábá, ǎg ájì,  
mai bún fǔngmófán.

村人： 若屋下三國演義啊！番人阿姆，客人阿爸，  
你阿姐，賣分紅毛番。

Sagtěu ńg qǐung se iung do tai, du  
mǒ cùdsù, ìa bài bún ńg gífi à! ńg  
ge sǐnngǎnlí lǒi à! Láu sǐn sǒng  
Hàngǐn sám tòd tèt! ńg qiu  
gogúan ẻ!

石頭你從細用到大，都沒出手，這擺分你機會啊！你个成年禮來啊！摻身上客人衫脫忒！你就過關地！

14:06

Suìè: Salǎu sénlí zóng, lìong pìen íu  
tǔngteu, ciinè mǒ vậpien. Sángge  
Hoglòngǐn ẻ giu, xìge Hàngǐn, me  
ẻ sú! Zèu!

水仔：社寮生理庄，兩片有通透，秤仔無偎偏。生个學老人毋救，死个客人，乜毋收！走！

14:42

林父：田無吾分，摻學老人搶水拚命，無愛去啦！

阿九：你歇在統領埔客家庄，毋搵手喔？

父：恁般？係無搵手，又愛燒吾屋？你還言摻吾舖娘會失禮。

阿九：你來搵手，吾田，牒兩分田分你。若俵仔，乜有屋好

歇！係無，客家庄，無人想愛嫁番仔！你俵仔，就等着討社寮个土生仔，再過生土生子啊！

父：佢屋下人，全部做下客家人。柴城學老仔，刷過中線哩係？哼！佢跔你去做義民爺，毋求有人拜，淨求佢俵仔有田好耕；係無，你拜麼个，佢都去尋你！

杰：阿爸！

爸：阿杰！

杰：佢替吾阿爸去！

九：你十六歲哩。客家人喔，早晚愛經過這關，正做得算大人。

爸：不准去！

九：若俵仔……

爸：妹仔走忒，係講俵仔又死忒，厥姆死毋會放過佢。

16:54

爸：頭擺，喊你去府城，你驚到會死！這下又會去相刷？

杰：阿爸！

爸：孤毫子！毋係你，僇就有田哩啦！

杰：阿爸，有船好拈。

17:28

阿九：無核卵……（粗口，很小聲）

21:00

阿九：圳埤還塞忒哩！

24:12

父：就望你阿姐，佇府城亦得好過。

〔24:20〕杰：係阿姆彼做生番个刷.....？（聽來像「時節」，但跟字幕不合）

父：你十六歲哩，佇琅璫，母係分人刷死，就係做生番仔刷人。

父：有摻你阿姐講過哩，你十六歲，會帶你去府城。佢母轉來，偲去尋佢！

29:15

九：你擋水脈，分水淨流進若田，吾田母使噴水喔？你愛畜柴城，佢愛畜保力、統領埔！

.....

水：阿九哥仔，你摻生番牒个統領埔，會無愛哩。

31:40

水：阿九哥仔啊，大家讓一步啦，好無？

九：保力做得畜恁多人，佢還愛摻生番牒統領埔？.....

32:47

九：朝晨，幾下个細人仔，看自家个阿爸，扛去埋。搶母着水，佢這兜阿爸，白白死哩！客家人母驚做義民爺，統領

埔，毋退！水脈，你毋好放啊，等吾人去搶！

水：阿九哥，毋好走啦！

35:50

九：這下，你做得放水脈。

36:25

九：阿水，統領埔个火，會燒到社寮哦！

38:20

父：頭擺客人燒，這擺柴城學老仔燒。這屋，係你阿姆親手起个。

父：瑪祖卡，佢帶阿杰仔，去尋蝶妹啊，你愛保護偲一家人團圓。啊？

船員：喂！客家人？佢尋官府！

父：官府，有官府還會燒屋啊？走啦！

父：去看有麼个值錢个啊！

杰：阿爸！船員！

40:00

水：柴城人來搬貨無愛个啊。阿哥仔，社寮納番租，生番仔惱番毛仔，惱船員。知船員對社寮走，收轉社寮細事情，誤會佢摻船員搵手，會出草。

父：水啊，同你借幾條絡索。

水：府城路當遠啊，吃飽兜仔啊。救船員个賞銀，這佢領。

〔意思與字幕似有出入〕好。絡索。蝶妹哟，無定著就愛轉來哩。這下去府城，危險啦。

杰：阿爸！

……

父：屌你姆哩……阿杰！走！

44:07

父：走哩，無核卵个。遽！定著會到府城尋你阿姐！來！

杰：佢驚識母出阿姐。

父：遽遽！

父：偷牛賊。恬恬。

杰：阿爸！

父：較去兜哋，就係風港，帶佢去報官！

杰：阿爸母去哋？

父：佢去哩，麼人摻你阿姆做伴啊？嘎去！

杰：阿爸！

父：這兜係你阿爸刷過个偷牛賊。「亂刷人个，定著橫死」，你阿姆講个。報應。



## EP2

11:26

蝶：阿杰牯，佢係阿姐。阿杰牯。（教典查不到「杰」；「傑」音 kied，但這邊聽來像 di 之類的。）

23:37

杰：這位係哪？佢愛轉去尋阿爸。

24:26

杰：阿爸愛帶船員來尋你，分偷牛賊刷死忒哩，阿姐。

蝶：母好想阿爸哩，佢看到你，佢就安心哩。

杰：佢話着會認母出阿姐。

蝶：阿姐認咁出你啊。（不確定是不是「咁」）來。你嘖一  
水。

26:07

杰：阿姐，鞋大咁。

蝶：遽兜咁。來！愛去搵你安戶。

.....

蝶：佇府城，母好講番話。這位有人罵你生番仔，母好承認。下一擺，就行這條路轉去。

.....

蝶：府城母會有人燒若屋。

27:02

蝶：等一下到打石場，愛忍耐。無分打，母會出師。

杰：佢早對佇阿爸該出師哩。

43:10

蝶：阿杰牯！（這邊聽來就像「kied」了，所以似可確認是「杰」。）

蝶：阿杰牯！

杰：阿姐。

蝶：你兜去哪啊？還母轉去醫生館？

杰：佢該下去賺外水。

蝶：外水？歸身仔落潦，去哪咁？

杰：拈船仔。

蝶：這位母係琅璫，府城个船仔，都有主人咁。

45:04

杰：講生番仔，佢做母得承認；唐山仔，又着無像。



特別致謝：余琬婕老師熱心校正

編輯說明：

- 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#) (GHSRobert flavor)
- 漢字：教育部推薦客語漢字
- 局部讀音依南四縣發音